

Після первинної перевірки критерій оцінювання було змінено і задачу було перевірено заново. Позначки червоною ручкою, проставлені в роботі, стосувалися до первинного оцінювання. **Їх слід ігнорувати.**

Відповідно до оновлених критеріїв роботу оцінено так:

Правильно перекладені фрази:

№ 3

(1 бал)

Правильно перекладені слова:

займенники, «готувати»

(2 бали)

Грамматика:

Слово *тє* (1 бал)

Слово *вє* (1 бал)

Форма множини (2 бали)

Порядок слів в основній частині речення (1 бал)

Сумарна оцінка: 8 балів.

9

Задача № 3

Ці речення з часткою тЕ — заперечні. Тому вЕ — стверджувальна частка; тЕ — заперечна частка. Порівнюючи речення 2 і 6, доходимо висновку, що валават — хворий. В 6 реченні лишалося Едике невідоме слово, кеторч виключення КП — плавати. Порівнюючи речення 1 і 4, доходимо висновку, що діділан — крисо. В 1 реченні лишалося Едике невідоме слово, так що діділан — релоктувати. В 2 реченні Мек само, так що ФисакЕ — лікувати. У всіх реченнях перед часткою йде або підмет, або дуже коротке слово, тобто, імовірно, займенник. Поді: А-він ; Н-я ; Ц-воки ; Ап-ми ; І-ми ; у всіх повністю перекладених реченнях остатке слово — присудок. Тому я роблю з 4 речення припущення, що кЭп — насаджувати. В тому ж самому 4 реченні Едва невідоме слово (калав , діді). Порівнюючи 2 і 4 речення, доходимо висновку, що W означає мексину. Слово калав відзначається, тому це іменник (тобто воно відзначається як іменник валават), ікші частини з величчю, теде це ваісто). Отже кала — ручка з діді , певно, якийсь прийменник. В реченні 5 Е має відігравати роль, подібну до W у реченнях 2 і 4. Але ж у цьому Е слово КП , яке я переклав як „насаджувати^{мі!}“. З того припущення, що у маві бандара присудок іде на остатньому місці, я роблю це таке припущення: слова діділан і КП — багатозначні. діділан — релоктувати, виготовляти. КП — насаджувати, їсти. За аналогією речень 5 і 4, ваала — якийсь прийменник. У реченні він стоїть перед реченням. Імовірно, що слово поруч із ним означає саме роботу, а не рибу. Отже, дЕдЕ — риба, дидінікЕ — робота. Залишається трохи конкретизувати значення Е і W . Едике речення із зурядованими членами, де відсутні ці літери — перше. ~~Там~~ ~~додаток~~ ~~тоїто~~ ~~чому~~ ~~там~~ ~~тоїто~~ діділан , а не діділанЕ — сказати ватино.

(9)

~~17~~

Задача № 3

Можливо, у мові банбара ^{німа} є ставиться лише ~~перед~~ великим літер.
Три переклади я буду вважати sigilan виключенням. Тепер все
готово до перекладу:

Либі паватом — ~~Тедм~~ ^{дог паєсно, гату не тшо} вє п)п. ~~1,5 d.~~ 1,5 d.

Ми не ремонтуємо рудку — Ан тє какає dilan. ~~2,5 d.~~ 2,5 d.

Вони саджають хворого в крию — ~~т вє sigilan~~
и вє ~~ванават~~ sigi sigilan к)п) ~~3 d.~~ 3 d.

Я сігано — ~~Н вє к)п)~~ 0 d.

Пти не працює — I тє dilan ~~0,5 d.~~ 0,5 d.

Він готує їснє — ~~А вє факкає dilan~~ ~~А вє факкає dilan.~~

А вє ~~жедє dilan.~~ ~~1,5 d.~~ 1,5 d.

(Тут я припустив, що dilan це означає „працювати, готувати“, що цілком логічно, бо ці слова близькі до визначених ратіше знаменів).